



Words and Idioms 177: To Save One's Life, To Spare

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới. Một có động từ TO SAVE nghĩa là cứu vớt, và một có động từ TO SPARE nghĩa là không cần đến, có thừa. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is TO SAVE ONE'S LIFE, TO SAVE ONE'S LIFE.

TEXT: TRANG : TO SAVE ONE'S LIFE có một từ mới là LIFE nghĩa là đời sống, mạng sống. Thành ngữ này, khi được dùng trong một câu phủ định, có nghĩa là “ ngay dù mạng sống của một người tùy thuộc vào một điều gì đó” .

Một thanh niên cho biết anh không thích những trò giải trí nguy hiểm. Anh nói:

VOICE: BRANDON: Adventurous, I am not. I'd rather die than go skydiving or mountain climbing. No one could get me to practice any of those sports TO SAVE MY LIFE. I'll let the thrill seekers have their fun. There's simply no possibility of me ever doing anything that's really dangerous.

TEXT:TRANG : Tôi là một người không thích phiêu lưu mạo hiểm. Chẳng thà tôi chết còn hơn là nhảy ra từ máy bay để rơi tự do một lúc rồi mới bung dù xuống đất, hay đi leo núi. Không ai có thể thúc đẩy tôi chơi những trò thể thao như vậy dù cho mạng sống của tôi tùy thuộc vào chuyện đó. Tôi để cho những người thích cảm giác mạnh tìm thú vui của họ. Chắc chắn là tôi không bao giờ làm những gì thực sự nguy hiểm.

THRILL là sự xúc động, cảm giác kích động, FUN là thú vui, và DANGEROUS là nguy hiểm. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Adventurous, I am not. I'd rather die than go skydiving or mountain climbing. No one could get me to practice any of those sports TO SAVE MY LIFE. I'll let the thrill seekers have their fun. There's simply no possibility of me ever doing anything that's really dangerous.

TEXT: TRANG: Phần đông mọi người không thích làm trò cười trước đám đông. Tuy nhiên, cũng có người lại không bận tâm đến chuyện đó. Một ông nói về những gì xảy ra tại một buổi biểu diễn tài năng như sau:

VOICE: BRANDON: Recently my community sponsored a talent show. There were certainly plenty of singing acts. I may not have a great singing voice, but I can carry a tune. Yet there were some performers who weren't able to sing TO SAVE THEIR LIVES!

TEXT: TRANG : Mới đây cộng đồng của tôi đã bảo trợ một buổi trình diễn tài năng. Dĩ nhiên là có rất nhiều màn hát .Tôi có lẽ không có một giọng hát hay, nhưng tôi vẫn có thể hát đúng .Tuy vậy có một số diễn viên không thể hát được dù cho mạng sống của họ tùy thuộc vào chuyện đó !

TUNE là âm điệu , và PERFORMER là diễn viên. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Recently my community sponsored a talent show. There were certainly plenty of singing acts. I may not have a great singing voice, but I can carry a tune. Yet there were some performers who weren't able to sing TO SAVE THEIR LIVES!

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is TO SPARE, TO SPARE.

TEXT: TRANG : TO SPARE có nghĩa là dư thừa, không cần đến.

Một ông kể lại chuyện gia đình ông dọn nhà như sau:

VOICE : BRANDON: I love the city, but I don't miss my old cramped apartment there. I remember when my wife and I moved to our house in the suburbs, which was huge by comparison. In fact, for months we did not know that to do with all the rooms TO SPARE.

TEXT: TRANG : Tôi thích sống trong thành phố nhưng tôi không tiếc căn hộ cũ chật hẹp của tôi ở đó. Tôi nhớ lúc hai vợ chồng tôi dọn đến nhà mới ở ngoại ô, nhà đó thật to và rộng so với căn hộ cũ. Thật vậy, trong mấy tháng chúng tôi không biết làm gì với tất cả những phòng dư thừa.

CRAMPED là chật hẹp, SUBURB là ngoại ô , và HUGE là to lớn. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: I love the city, but I don't miss my old cramped apartment there. I remember when my wife and I moved to our house in the suburbs, which was huge by comparison. In fact, for months we did not know that to do with all the rooms TO SPARE.

TEXT: TRANG : Chúng ta ai cũng dành dụm tiền để phòng khi xảy ra những trường hợp khẩn cấp. Một nhân viên cho biết cơ quan ông cũng có cùng một ý kiến này:

VOICE: BRANDON: At the office, we have a jar in which employees can deposit coins they find in their pockets of SPARE change. Over time, it adds up. We keep it, so that if we need to buy flowers or a sympathy card for someone, we have a little money available.

TEXT: TRANG : Ở sở , chúng tôi có một cái bình để cho nhân viên bỏ tiền lẻ trong túi họ vào đó. Ngày qua ngày, số tiền này tăng dần lên. Chúng tôi giữ tiền này để nếu chúng tôi cần mua hoa hay mua một tấm thiệp chia buồn cho một người nào đó trong sở thì chúng tôi có sẵn tiền để chi dụng.

JAR là cái bình, cái lọ , COIN là đồng xu, và SPARE CHANGE là tiền lẻ . Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: At the office, we have a jar in which employees can deposit coins they find in their pockets of SPARE change. Over time, it adds up. We keep it, so that if we need to buy flowers or a sympathy card for someone, we have a little money available.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là TO SAVE ONE'S LIFE , khi được dùng trong một câu phủ định , nghĩa là “ ngay dù mạng sống của một người tùy thuộc vào chuyện đó”, và hai là TO SPARE là dư thừa, không cần đến. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.

MUSIC THEME